

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Косенок Сергей Михайлович  
Должность: ректор  
Дата подписания: 30.06.2025 09:29:17  
Уникальный программный ключ:  
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

**Бюджетное учреждение высшего образования**

Ханты-Мансийского автономного округа-Югры

"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по УМР

\_\_\_\_\_ Е.В. Коновалова

11 июня 2025г., протокол УМС №5

**МОДУЛЬ ДИСЦИПЛИН ПРОФИЛЬНОЙ  
НАПРАВЛЕННОСТИ**  
**Основы синхронного перевода (английский язык)**  
рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Лингвистики и переводоведения**

Учебный план b450302-Перевод-24-4.plx  
45.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 108  
в том числе:  
аудиторные занятия 48  
самостоятельная работа 33  
часов на контроль 27

Виды контроля в семестрах:  
экзамены 8

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

| Семестр<br>( <b>&lt;Курс&gt;.&lt;Семестр на<br/>курсе&gt;</b> ) | <b>8 (4.2)</b> |     | Итого |     |
|-----------------------------------------------------------------|----------------|-----|-------|-----|
| Неделя                                                          | 8              |     |       |     |
| Вид занятий                                                     | УП             | РП  | УП    | РП  |
| Практические                                                    | 48             | 48  | 48    | 48  |
| Итого ауд.                                                      | 48             | 48  | 48    | 48  |
| Контактная работа                                               | 48             | 48  | 48    | 48  |
| Сам. работа                                                     | 33             | 33  | 33    | 33  |
| Часы на контроль                                                | 27             | 27  | 27    | 27  |
| Итого                                                           | 108            | 108 | 108   | 108 |

Программу составил(и):

*к.ф.н., Доцент, Коптякова Е.Е.;;;*

Рабочая программа дисциплины

**Основы синхронного перевода (английский язык)**

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

утвержденного учебно-методическим советом вуза от 11.06.2025 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

**Лингвистики и переводоведения**

Зав. кафедрой к.филос.н., доцент Евласьев А.П.

| <b>1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.1                                | Цель дисциплины - формирование у студентов представлений о синхронном переводе, о лингвистических, психолингвистических и психологических особенностях деятельности синхронного переводчика, а также формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины. |
| 1.2                                | Основные задачи:                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 1.3                                | • ознакомить с понятием синхронного перевода, видами синхронного перевода, способами его организации, историей возникновения;                                                                                                                                                                      |
| 1.4                                | • дать теоретические знания о лингвистических, психолингвистических и психологических особенностях деятельности синхронного переводчика;                                                                                                                                                           |
| 1.5                                | • познакомить с требованиями, предъявляемыми переводчику-синхронисту, особенностями обучения синхронному переводу.                                                                                                                                                                                 |

| <b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП</b> |                                                                                                              |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Цикл (раздел) ООП:                         | Б1.В.01                                                                                                      |
| <b>2.1</b>                                 | <b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>                                                 |
| 2.1.1                                      | Переводческая семантография                                                                                  |
| 2.1.2                                      | Методика предпереводческого анализа текста                                                                   |
| 2.1.3                                      | Теория перевода                                                                                              |
| 2.1.4                                      | Теория и практика межкультурной коммуникации                                                                 |
| 2.1.5                                      | Практическая грамматика английского языка                                                                    |
| 2.1.6                                      | Практическая фонетика английского языка                                                                      |
| 2.1.7                                      | Русский язык и культура речи                                                                                 |
| <b>2.2</b>                                 | <b>Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b> |
| 2.2.1                                      | Производственная практика, преддипломная практика                                                            |

| <b>3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ПК-2.2: Владеет основными способами достижения лексической эквивалентности и соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении устного перевода.</b>                                                                  |
| <b>ПК-2.3: Соблюдает профессиональную этику устного перевода и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, темпоральные характеристики исходного текста при выполнении устного последовательного и синхронного перевода</b> |

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

|            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>3.1</b> | <b>Знать:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 3.1.1      | основные принципы осуществления социокультурной и межкультурной коммуникации, правила поведения, регламентирующие межличностные отношения в профессиональной коммуникации; основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и исходного текста; общие принципы и основные составляющие переводческой скорописи (семантограммы); научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики; основы международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода |
| <b>3.2</b> | <b>Уметь:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| 3.2.1      | применять навыки межкультурной коммуникации для осуществления профессиональных контактов; применять основные приемы перевода; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; самостоятельно применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров с учетом правил международного этикета                                                                                         |

| 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) |                                                                                                                                                                                                                                |                |       |              |                                 |            |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-------|--------------|---------------------------------|------------|
| Код занятия                                   | Наименование разделов и тем /вид занятия/                                                                                                                                                                                      | Семестр / Курс | Часов | Компетен-ции | Литература                      | Примечание |
|                                               | <b>Раздел 1. Лингвистические особенности синхронного перевода и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</b>                                                                                       |                |       |              |                                 |            |
| 1.1                                           | Синхронный перевод: понятие, виды, история развития, роль в межкультурной коммуникации и обеспечении социальных и профессиональных контактов /Пр/                                                                              | 8              | 4     | ПК-2.3       | Л1.1Л2.1<br>Л2.3Л3.1<br>Э4      |            |
| 1.2                                           | Синхронный перевод: понятие, виды, история развития, роль в межкультурной коммуникации и обеспечении социальных и профессиональных контактов /Ср/                                                                              | 8              | 3     | ПК-2.3       | Л1.1Л2.3Л3.2<br>Э2              |            |
| 1.3                                           | Особенности достижения эквивалентности при выполнении синхронного перевода /Пр/                                                                                                                                                | 8              | 6     | ПК-2.2       | Л1.1Л2.1<br>Л2.3Л3.1<br>Э4      |            |
| 1.4                                           | Особенности достижения эквивалентности при выполнении синхронного перевода /Ср/                                                                                                                                                | 8              | 4     | ПК-2.2       | Л1.1Л2.1<br>Л2.3Л3.1<br>Э1      |            |
|                                               | <b>Раздел 2. Способы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях для достижения адекватности социальных и профессиональных контактов</b>                                     |                |       |              |                                 |            |
| 2.1                                           | Способы организации синхронного перевода на международных конференциях и правила поведения переводчика /Пр/                                                                                                                    | 8              | 4     | ПК-2.2       | Л1.1Л2.3Л3.1<br>Э2              |            |
| 2.2                                           | Способы организации синхронного перевода на международных конференциях и правила поведения переводчика /Ср/                                                                                                                    | 8              | 4     | ПК-2.2       | Л1.1Л2.3Л3.1<br>Э4              |            |
|                                               | <b>Раздел 3. Особенности соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста и текста перевода при построении переводческого действия в синхронном переводе</b> |                |       |              |                                 |            |
| 3.1                                           | Особенности соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста и текста перевода при построении переводческого действия в синхронном переводе /Пр/             | 8              | 6     | ПК-2.2       | Л1.1Л2.1<br>Л2.3Л3.1 Л3.2<br>Э1 |            |
| 3.2                                           | Особенности соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста и текста перевода при построении переводческого действия в синхронном переводе /Ср/             | 8              | 4     | ПК-2.2       | Л1.1Л2.2<br>Л2.3Л3.1<br>Э4      |            |

|                                                                                                         |                                                                                                                                                                                               |   |    |               |                               |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----|---------------|-------------------------------|--|
| 3.3                                                                                                     | Механизм синхронизации и соблюдение норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста /Пр/ | 8 | 6  | ПК-2.2        | Л1.2Л2.1<br>Л2.3Л3.1<br>Э4    |  |
| 3.4                                                                                                     | Механизм синхронизации и соблюдение норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста /Ср/ | 8 | 4  | ПК-2.2        | Л1.2Л2.1Л3.1<br>Э1            |  |
| <b>Раздел 4. Навыки переводчика-синхрониста, международный этикет и этика устного перевода</b>          |                                                                                                                                                                                               |   |    |               |                               |  |
| 4.1                                                                                                     | Основные приемы перевода в работе синхрониста, применение сокращенной переводческой записи /Пр/                                                                                               | 8 | 6  | ПК-2.2 ПК-2.3 | Л1.2Л2.2<br>Л2.3Л3.1<br>Э3    |  |
| 4.2                                                                                                     | Основные приемы перевода в работе синхрониста, применение сокращенной переводческой записи /Ср/                                                                                               | 8 | 4  | ПК-2.2 ПК-2.3 | Л1.2Л2.1Л3.1<br>Э4            |  |
| 4.3                                                                                                     | Требования к переводчику-синхронисту: международный этикет и правила поведения, этика устного перевода /Пр/                                                                                   | 8 | 6  | ПК-2.2 ПК-2.3 | Л1.2Л2.1<br>Л2.3Л3.1<br>Э2    |  |
| 4.4                                                                                                     | Требования к переводчику-синхронисту: международный этикет и правила поведения, этика устного перевода /Ср/                                                                                   | 8 | 6  | ПК-2.2 ПК-2.3 | Л1.2Л2.1<br>Л2.3Л3.1<br>Э1 Э2 |  |
| <b>Раздел 5. Обучение синхронному переводу, международному этикету и правилам поведения переводчика</b> |                                                                                                                                                                                               |   |    |               |                               |  |
| 5.1                                                                                                     | Основные упражнения для обучения синхронному переводу, международному этикету и правилам поведения переводчика /Ср/                                                                           | 8 | 4  | ПК-2.2 ПК-2.3 | Л1.2Л2.3Л3.1<br>Л3.2<br>Э1    |  |
| 5.2                                                                                                     | Основные упражнения для обучения синхронному переводу, международному этикету и правилам поведения переводчика /Пр/                                                                           | 8 | 10 | ПК-2.2 ПК-2.3 | Л1.1Л2.1<br>Л2.3Л3.1<br>Э1    |  |
| 5.3                                                                                                     | /Экзамен/                                                                                                                                                                                     | 8 | 27 |               | Э1                            |  |

## 5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

### 5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 6.1. Рекомендуемая литература

#### 6.1.1. Основная литература

|      | Авторы, составители               | Заглавие                                                                                      | Издательство, год       | Колич-во |
|------|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|----------|
| Л1.1 | Сдобников В. В.,<br>Петрова О. В. | Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков | М.: АСТ, 2006           | 30       |
| Л1.2 | Алимов В. В.,<br>Артемьева Ю. В.  | Общественно-политический (общий) перевод: практический курс перевода                          | Москва: URSS, сор. 2013 | 60       |

#### 6.1.2. Дополнительная литература

|  | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|--|---------------------|----------|-------------------|----------|
|--|---------------------|----------|-------------------|----------|

|                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                      |          |
|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----------|
|                                                                           | Авторы, составители                                                                                                                                                                                                                   | Заглавие                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Издательство, год                                                    | Колич-во |
| Л2.1                                                                      | Виссон Л.                                                                                                                                                                                                                             | Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский: (с аудиоприложением)                                                                                                                                                                                                                                                            | М.: Р. Валент, 2007                                                  | 6        |
| Л2.2                                                                      | Аликина Е. В.                                                                                                                                                                                                                         | Переводческая семантография: запись при устном переводе                                                                                                                                                                                                                                                                                             | М.: Восток-Запад, 2006                                               | 27       |
| Л2.3                                                                      | Чернов Г. В.                                                                                                                                                                                                                          | Теория и практика синхронного перевода: [переводчикам-синхронистам, организаторам конференций, преподавателям, психологам, лингвистам]                                                                                                                                                                                                              | Москва: URSS, сор. 2013                                              | 30       |
| 6.1.3. Методические разработки                                            |                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                      |          |
|                                                                           | Авторы, составители                                                                                                                                                                                                                   | Заглавие                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Издательство, год                                                    | Колич-во |
| Л3.1                                                                      | Богатова С. М.,<br>Тихонова С. А.                                                                                                                                                                                                     | Устный перевод: Учебно-методическое пособие                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012 | 1        |
| Л3.2                                                                      | Быкова Л. В.,<br>Коптякова Е. Е.                                                                                                                                                                                                      | Основы синхронного перевода первого иностранного языка.<br>Основы конференц-перевода первого иностранного языка.<br>Синхронный перевод первого иностранного языка.<br>Конференц-перевод первого иностранного языка.<br>Синхронный перевод второго иностранного языка.<br>Конференц-перевод второго иностранного языка:<br>методические рекомендации | Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020                               | 1        |
| 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" |                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                      |          |
| Э1                                                                        | ресурсы для переводчиков и лингвистов                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                      |          |
| Э2                                                                        | Список учебных пособий для студентов филологического факультета, часть книг - со ссылками на их электронные версии. <a href="http://philologist-ru.livejournal.com/218276.html">http://philologist-ru.livejournal.com/218276.html</a> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                      |          |
| Э3                                                                        | Форум Lingvo : <a href="http://www.forum.lingvo.ru/actualforum.aspx">www.forum.lingvo.ru/actualforum.aspx</a>                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                      |          |
| Э4                                                                        | Город переводчиков <a href="http://www.trworkshop.net">www.trworkshop.net</a>                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                      |          |
| 6.3.1 Перечень программного обеспечения                                   |                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                      |          |
| 6.3.1.1                                                                   | Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                      |          |
| 6.3.1.2                                                                   | Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                      |          |
| 6.3.2 Перечень информационных справочных систем                           |                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                      |          |
| 6.3.2.1                                                                   | СПС «КонсультантПлюс» - <a href="http://www.consultant.ru/">www.consultant.ru/</a>                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                      |          |
| 6.3.2.2                                                                   | СПС «Гарант» - <a href="http://www.garant.ru/">www.garant.ru/</a>                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                      |          |

| <b>7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.1                                                               | Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.                                                                                     |
| 7.2                                                               | Оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду. |